

Автономная некоммерческая организация высшего образования
**«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА**

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	7
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	8
2.2. Содержание разделов дисциплины	10
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	13
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	15
3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	16
3.4. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	17
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.....	17
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	19
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	27

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» включает в себя различные аспекты перевода. В данной программе выделяется два основных блока: перевод текстов разного стиля, включающий работу с текстами различного содержания (общественно-политического, научно-технического и экономического, художественного); перевод деловой корреспонденции.

Целью практического курса перевода второго иностранного языка является развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный или реферативный письменный прагматических текстов, перевод с листа текстов официально-делового стиля, последовательный перевод-пересказ с иностранного языка (немецкого) на родной (русский язык).

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) ознакомить студентов со спецификой письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами при изучении теории перевода и прохождении практических курсов перевода по основному языку;
- 2) развить и закрепить профессиональные навыки письменного и устного перевода, устной речи на иностранном языке, восприятия иностранной речи на слух;
- 3) обогатить тезаурус студентов по научной, технической, экономической и коммерческой тематике.

Решение вышеуказанных задач реализуется на следующих уровнях:

Лексический уровень

- система правил транскрипции и транслитерации;
- перевод многозначных слов;
- перевод окказионализмов;
- перевод безэквивалентной лексики;
- перевод имен собственных, реалий;
- перевод тропов и фигур речи;
- перевод клише;
- перевод терминов;
- перевод разговорной и сленговой лексики;
- перевод фразеологических словосочетаний;
- перевод абстрактных существительных;
- перевод субстантивированных частей речи, сложных слов.

Грамматический уровень

- переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката;
- передача тема-рематической организации предложения;
- преобразования риторических вопросов;
- членение и объединение высказываний при переводе;
- перевод высказываний с обратным порядком слов;

- перевод сложных грамматических конструкций (передача артикля; прилагательных, местоимений, наречий; передача видо-временных форм глагола; передача форм страдательного залога; перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций; перевод форм причастия I и II; передача распространенных определений).

Прагматический уровень

- способы сохранения экспрессивного эффекта;
- способы снижения экспрессивности;
- перевод экспрессивной идиоматики;
- прагматическая адаптация оригинального текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код	Наименование	Результаты обучения	
ПК-9	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	знать	- особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и лексических единиц; - основные особенности иноязычной культуры; - основные средства и способы выделения релевантной информации; - наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.
		уметь	- читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; - распознавать различные типы текстов; - извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; - извлекать информацию о содержании текста в целом; - определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста.
		владеть	- опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов.
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных	знать	- общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения; - композиционные, лексико-синтаксические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей;
		уметь	- выделять характерные черты различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

	трудов и художественных произведений на иностранных языках		<ul style="list-style-type: none"> - переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; - аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
		владеть	<ul style="list-style-type: none"> - продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); - лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
Практический курс первого иностранного языка, Углубленный курс первого иностранного языка	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка; <p>уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире; - получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в целях образования и самообразования; - навыками расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности; - навыками изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран; ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями

	России.
Последующие дисциплины и практики	
Коммерческий перевод, Перевод деловой корреспонденции, Перевод переговоров, Перевод конференций	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предмет и задачи теории перевода; - характеристики профессиональных видов перевода и требования, предъявляемые к лингвисту-переводчику при их выполнении; - закономерности протекания процесса перевода; - современное понятие адекватности перевода; - основные примеры решения переводческих задач; - возможности вспомогательной литературы переводчика; - примеры редактирования переводов, пути совершенствования знаний в области теории перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять освоенные приемы перевода; пользоваться вспомогательной литературой и другими источниками на учебных занятиях по общему, специальному и машинному переводу; - ориентироваться в сложных ситуациях межкультурного общения; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основным понятийным аппаратом теории и практики перевода; - специальными умениями и навыками устного и письменного перевода.

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	5			
Часов по учебному плану	180			
Виды контроля в семестрах:	Экзамены		Зачеты	Курсовые работы
	8		7	

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам							2	3	5
Лекции (ч)									
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)							44	52	96
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)							44	52	96
Сам. работа (ч.)							28	20	48
Контроль (ч.)								36	36
Итого (ч.)							72	108	180

Заочная форма обучения

Количество зачетных единиц	5				
Часов по учебному плану	180				
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	Контрольные работы	
	10	9		9	

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам									2	3	5
Лекции (ч.)											
Лабораторные (ч.)											
Практические (ч.)									12	12	24
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)									12	12	24
Сам. работа (ч.)									56	87	143
Подготовка к зачету/экзамену (ч.)									4	9	13
Итого (ч.)									72	108	180

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
7 семестр					
Раздел 1. Общие вопросы перевода второго иностранного языка					
Тема 1.1. Работа с различными словарями. Приемы перевода.	8			6	2
Тема 1.2. Перевод имен собственных.	10			6	4
Тема 1.3. Перевод сокращений.	10			6	4
Тема 1.4. Расхождения лексико-грамматических структур русского и немецкого языков: различия языковых систем, языковых норм или узусов.	10			6	4
Тема 1.5. Перевод «ложных друзей переводчика».	10			6	4
Тема 1.6. «Ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов.	6			4	2

Тема 1.7. Передача слов-реалий.	8			6	2
Тема 1.8. Перевод фразеологизмов: фразеологических единств, фразеологических сочетаний, фразеологических сращений.	6			4	2
Выполнение контрольной работы	4				4
Итого	72			44	28
8 семестр					
Раздел (модуль) 2.Грамматические особенности перевода немецкоязычных текстов различных жанров					
Тема 2.1. Грамматическое значение. Тема-рематическое членение предложения.	8			6	2
Тема 2.2. Порядок слов в предложении при переводе на русский язык.	10			6	4
Тема 2.3. Учет значений артикля при переводе на русский язык.	8			6	2
Тема 2.4. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных на русский язык.	8			6	2
Тема 2.5. Перевод производных прилагательных, перевод немецких глагольных дериватов.	8			6	2
Тема 2.6. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, перевод деепричастных оборотов.	8			6	2
Тема 2.7. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода. Передача категории времени глагола.	8			6	2
Тема 2.8. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский	6			4	2
Тема 2.9. Передача типов связи в сложном предложении.	8			6	2
Подготовка к экзамену	36				
Итого	108			52	20

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
9 семестр					
Раздел 1.Общие вопросы перевода второго иностранного языка					
Тема 1.1. Работа с различными словарями. Приемы перевода.	9			2	7
Тема 1.2. Перевод имен собственных.	6			1	5
Тема 1.3. Перевод сокращений.	8			1	7

Тема 1.4. Расхождения лексико-грамматических структур русского и немецкого языков: различия языковых систем, языковых норм или узусов.	7			2	5
Тема 1.5. Перевод «ложных друзей переводчика».	8			2	6
Тема 1.6. «Ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов.	7			2	5
Тема 1.7. Передача слов-реалий.	9			1	8
Тема 1.8. Перевод фразеологизмов: фразеологических единств, фразеологических сочетаний, фразеологических сращений.	6			1	5
Выполнение контрольной работы	8				8
Подготовка к зачету	4				
Итого	72			12	56
10 семестр					
Раздел (модуль) 2. Грамматические особенности перевода немецкоязычных текстов различных жанров					
Тема 2.1. Грамматическое значение. Тематическое членение предложения.	10			2	8
Тема 2.2. Порядок слов в предложении при переводе на русский язык.	10			2	8
Тема 2.3. Учет значений артикля при переводе на русский язык.	10			1	9
Тема 2.4. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных на русский язык.	15			2	13
Тема 2.5. Перевод производных прилагательных, перевод немецких глагольных дериватов.	10			1	9
Тема 2.6. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, перевод деепричастных оборотов.	10			1	9
Тема 2.7. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода. Передача категории времени глагола.	10			1	9
Тема 2.8. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский	10			1	9
Тема 2.9. Передача типов связи в сложном предложении.	10			1	9
Подготовка к экзамену	9				
Итого	108			12	87

2.2. Содержание разделов дисциплины

Содержание блока 1 раздела: Общие вопросы перевода второго иностранного языка

Тема 1.1. Работа с различными словарями. Приемы перевода.

Лексико-грамматический аспект перевода. Работа с одноязычными словарями и толковыми, стилистическими, синонимов, антонимов, сокращений, сочетаемости слов

(словоупотребления), фразеологизмов, заимствований, имен собственных, и т.д. – и двуязычными словарями. Переводческие трансформации: лексические (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (грамматическая замена, членение и объединение предложений, дословный перевод) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации). Целостное переосмысление.

Тема 1.2. Перевод имен собственных.

Перевод имён собственных. Понятие имя собственное. Группы имён собственных (личные имена, географические имена, микротопонимы, названия учреждений и организаций, названия судов и космических кораблей, спортивных команд, газет, журналов). Способы перевода имён собственных перевод (калькирование), транслитерация, транскрипция, описательный перевод.

Тема 1.3. Перевод сокращений.

Способ оформления введения сокращений при переводе. Особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на немецком языке.

Тема 1.4. Расхождения лексико-грамматических структур русского и немецкого языков.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Учёт при переводе расхождений лексико-грамматических структур русского и немецкого языков: различия языковых систем, языковых норм или узусов. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые, узусальные, семантические, функционально-стилистические ошибки и способы их избегания. Проблема переводческой эквивалентности и пути достижения адекватности перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность текста перевода оригиналу. Формальная и динамическая эквивалентность. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов.

Тема 1.5. Перевод «ложных друзей переводчика».

Понятие интернационализмов и «ложных друзья переводчика». Типы «ложных друзей переводчика». Учет при переводе лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Рекомендации по избеганию таких переводческих ошибок.

Тема 1.6. «Ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов.

Способы избегания ошибок, связанных с переводом лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

Тема 1.7. Передача слов-реалий.

Языковые и культурологические лакуны. Перевод экзотизмов, реалий быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии, единицы измерения. Понятие экзотизмов. Группы экзотизмов. Специфика перевода экзотизмов. Способы передачи слов-реалий на ПЯ. Достоинства и недостатки способов перевода экзотизмов

Тема 1.8. Перевод фразеологизмов: фразеологических единств, фразеологических сочетаний, фразеологических сращений.

Языковые и культурологические лакуны. Классификация фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Перевод специфических национальных фразеологизмов.

Содержание блока 2 раздела: Грамматические особенности перевода немецкоязычных текстов различных жанров

Тема 2.1. Грамматическое значение. Тема-рематическое членение предложения.

Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка. Тема-рематическое членение предложения. Способы выражения коммуникативного задания в немецком и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, заложенные обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.

Тема 2.2. Порядок слов в предложении при переводе на русский язык.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Интонация, порядок слов немецкого и русского предложения. Трансформация порядка слов при переводе. Фиксированный порядок слов немецкого предложения и перевод предикативной рамочной конструкции.

Тема 2.3. Учет значений артикля при переводе на русский язык.

Способы выражения категории определенности/неопределенности (порядок слов, местоимения, оборот речи с общей семантикой неопределенного качества, конструкция *genitivus partitivus*, слова-усилители (лексическая компенсация), опущение артикля, прономинализация, вводные слова (например, скажем), добавление прилагательного с семантикой оценки).

Тема 2.4. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных на русский язык.

Специфика немецких сложных существительных и прилагательных. Соответствия сложных существительных и прилагательных с различными первыми компонентами

Тема 2.5. Перевод производных прилагательных, перевод немецких глагольных дериватов.

Перевод прилагательных с суффиксами *-bar*, *-lich*, *-sam*, *-isch*, *-esch*. Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.

Тема 2.6. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, перевод деепричастных оборотов.

Сфера, частотность употребления причастных и деепричастных оборотов в русском языке. Соответствия причастных и деепричастных оборотов в немецком языке.

Тема 2.7. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода.

Передача категории времени глагола. Перевод времен *Futurum I*, *Präteritum*, *Perfekt*, *Plusquamperfekt* на русский язык в различных типах текста. Передача вида глагола русского языка в немецком языке.

Тема 2.8. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский язык.

Способы выражения модальности в немецком языке: наклонение, модальные глаголы и их эквиваленты, а также модальные слова. Способы перевода модальных глаголов. Несовпадение средств выражения внутренней модальности. Модальные глаголы и их значение в русском и немецком языках. Значения модальных глаголов немецкого языка, возможности перевода глагола *«lassen»* на русский язык.

Тема 2.9. Передача типов связи в сложном предложении.

Соотношение сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в немецком и русском языках. Соблюдение этого соотношения при переводе. Факторы, влияющие на выбор союзов и союзных слов при передаче различных типов связи.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1.1. Основная литература

1. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331> (дата обращения: 25.03.2021). – Текст : электронный.
2. Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0413-0. – Текст : электронный.
3. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.
4. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1804-9. – ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3). – Текст : электронный.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 25.03.2021). – Текст : электронный.
2. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-9268-4. – DOI 10.23681/473259. – Текст : электронный.
3. Внеаудиторное чтение по немецкому языку для студентов-физиков: электронное учебно-методическое пособие : [16+] / сост. В.В. Еремин ; Кемеровский

- государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 37 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481646> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-2164-3. – Текст : электронный.
4. Евгеньева, Н. Literarische Texte als Sprechansätze im Deutschunterricht : учебное пособие / Н. Евгеньева ; Оренбургский государственный университет, Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2011. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259117> (дата обращения: 25.03.2021). – Текст : электронный.
 5. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-0606-4. – Текст : электронный.
 6. Кравченко, А.П. Немецкий язык для бакалавров : учебное пособие : [16+] / А.П. Кравченко. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. – 416 с. – (Высшее образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-222-20808-3. – Текст : электронный.
 7. Кузьмина, И.А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь [Текст] / И.А. Кузьмина. – М.: Русский язык, 2001. – 560 с. – 29 экз.
 8. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка : практикум / А.Г. Смирнова ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр.: с. 92-94. – ISBN 978-5-8353-1678-6. – Текст : электронный.
 9. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266> (дата обращения: 25.03.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7. – Текст : электронный.
 10. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschen im lichte des raumeigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – Ч. II. – 63 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051> (дата обращения: 25.03.2021). – ISBN 978-5-4475-3982-5. – DOI 10.23681/276051. – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995 – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
2. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.

3. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 25.03.2021). – Текст: электронный.
4. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322.- (дата обращения 25.03.2021) . – Текст : электронный.
5. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный
6. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
7. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст : электронный.
8. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680. – (дата обращения 25.03.2021).- Текст : электронный.
9. Philologos : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения 25.03.2021). – Текст :электронный.

3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Modernlib.ru. - Электронная библиотека. Книги на русском и иностранных языках. - Режим доступа: <http://modernlib.ru/>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. - Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 19 млн. научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Портал "LINGUISTS: Ресурсы для переводчиков и лингвистов". Читальный зал, словари различных языков, языковые программы, каталог ссылок.. - Режим доступа :<http://linguists.narod.ru/index.html>
4. Филологические ресурсы университетов мира. – Режим доступа: <http://readeralexey.narod.ru/linksEduUni.html>
5. <https://www.dw.com/de/themen/s-9077> . – Deutsche Welle. Популярный немецкий сайт для изучающих немецкий язык.
6. <https://deutsch.info/ru/>. –Многоязычный образовательный сайт для изучения немецкого языка.
7. <http://startdeutsch.ru>. Образовательный портал для изучения немецкого языка.
8. <http://franklang.ru>. Чтение книг по методу Ильи Франка.
9. www.br.de. Немецкое радио, телепередачи и сериалы на немецком.
10. <https://www1.wdr.de/index.html>. Популярное в Германии молодежное радио с актуальными хитами со всей Европы. Много современной немецкой речи.
11. <https://www.claudiumdiwelt.de>. Блог путешественницы из Германии на немецком языке с рассказами о разных странах и фотографиями.
12. <http://www.duden.de/>. Словарь DUDEN.

3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

Методы обучения с использованием информационных технологий:

- обучающая среда Moodle;
- мультимедийные технологии – для демонстрации презентаций;
- работа с электронными документами (Libro Office);
- работа в сети «Интернет».

3.3.2. Перечень программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+
Электронные переводчики (web service)		Режим доступа: - www.multitran.ru - www.lingvo.ru - translate.yandex.ru
Методическая копилка по лексике, грамматике, фонетике, аудированию, тренажеры		Режим доступа: http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/listen-watch busuu.com http://www.homeenglish.ru/Programms.htm http://allstuds.ru/obuchajushie-programmi-po-angliyskomu-yazyku-skachat http://soft.mydiv.net/win/collections/show-Programmy-dlya-izucheniya-angliyskogo-yazyka.html
Обучающее видео		http://fenglish.ru/extra-english-episodes_1/ http://16polyglot.ru/english/

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
2. <https://www.dwds.de>. Национальный корпус немецкого языка.

3.4. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель (столы, стулья), меловая доска, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (переносные наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, ноутбук)), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ПК-9 ПК-10	Модуль 1.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка к контрольной работе	- выполнение практических заданий - контрольная работа
ПК-9 ПК-10	Модуль 2.	Изучение учебной литературы по темам модуля Подготовка к докладу	- выполнение практических заданий - доклад
ПК-9 ПК-10	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к зачету	Зачетные задания
		Подготовка к экзамену	Вопросы к экзамену

Текущий контроль

Учебная деятельность студентов включает аудиторную и внеаудиторную работу.

Дисциплина предусматривает практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **контрольной работы**;
- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при оценке **доклада**.

Работа на аудиторных занятиях

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (40)*, представляют *доклады (10)*. Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на

основании разработанных критериев с использованием традиционной системы оценивания.

Контрольные точки

Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного модуля (раздела) выполняется контрольная работа (1).

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Для данной дисциплины условием получения **зачета** служит выполнение практического задания.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

«Зачтено» – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируется до 3-4 ошибок.

«Не зачтено» – практическое задание выполнено полностью, регистрируются более 5 ошибок, искажающих смысл.

Экзамен

По окончании освоения курса студенты сдают экзамен.

При ответе на первый вопрос студент должен знать:

- особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и лексических единиц;
 - основные особенности иноязычной культуры;
 - основные средства и способы выделения релевантной информации;
 - общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения;
 - композиционные, лексико- синтаксические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей;
- уметь:
- применить на практике различные трансформации, описываемые в курсе теории перевода: лексические (например, конкретизация, антонимический перевод), грамматические и лексико-грамматические;
 - осуществлять содержательно полный и грамматически правильный перевод текстов различной стилистической направленности.
- владеть:
- продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов);
 - лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки первого (теоретического) вопроса:

«Отлично» ставится, если студент свободно оперирует терминологическим аппаратом дисциплины; логически и аргументировано соотносит понятийный аппарат с реальными языковыми факторами; обладает полным знанием необходимых фактов; полно ответил на теоретический вопрос билета.

«Хорошо» ставится, если студент грамотно использует терминологический аппарат дисциплины; хорошо ориентируется в понятийном аппарате и соотносит его с реальными языковыми факторами; обладает хорошим знанием необходимых фактов; достаточно полно ответил на теоретический вопрос билета.

«Удовлетворительно» ставится при удовлетворительном оперировании основным терминологическим аппаратом дисциплины; при ограниченной способности проиллюстрировать материал теоретического характера практическими примерами; при удовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при удовлетворительном ответе на теоретический вопрос билета.

«Неудовлетворительно» ставится при отсутствии умения оперировать основным терминологическим аппаратом; при отсутствии способности подтверждения материала практического характера практическими примерами; при неудовлетворительном владении знанием необходимых фактов; при отказе отвечать на теоретический вопрос билета или неспособности дать удовлетворительный ответ на теоретический вопрос.

Критерии оценки вопрос 2, вопроса 3 (практических):

«Отлично» ставится, если задание выполнено правильно, допускается 1-3 негрубых ошибок.

«Хорошо» ставится, если задание выполнено в целом правильно, допускается не более 4- 5 ошибок.

«Удовлетворительно» ставится, если задание выполнено с грубыми ошибками (более 6).

«Неудовлетворительно» ставится, если студент не выполнил практическое задание.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств

1. Тематика докладов
2. Практические задания
3. Задания для контрольной работы
4. Вопросы к экзамену

Фонд оценочных средств текущего контроля

Тематика докладов

Темы докладов:

1. Грамматические аспекты перевода с немецкого языка на русский язык.
2. Пассивные конструкции как наиболее используемые грамматические структуры
3. Инфинитивные конструкции и их употребление
4. Инфинитивные группы и инфинитивные обороты.
5. Способы выражения модальности.
6. Причастия.
7. Сложноподчинённые предложения.
8. Перевод публицистических текстов
9. Перевод общественно-политических текстов
10. Особенности перевода научно-технических текстов
11. Технический текст
12. Перевод экономического текста
13. Перевод текста рекламы
14. Перевод художественного текста

Критерии оценки:

Отлично ставится, если выполнены все требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных

точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите доклада: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к докладу и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к докладу и его защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Практические задания

Примерные практические задания

Практическое задание № 1.

Text 11

Horst Bingel

Alles, Pinelli!

Pinelli fuhr Tag für Tag mit seinem Fahrrad durch die Stadt. Früh am Morgen, wenn die Arbeiter unterwegs waren, saß auch Pinelli auf seinem Rad. Er kannte die meisten Straßen: nicht mit Namen, doch es gab wenige Straßen, die er übersah.

Am liebsten fuhr er durch die Vorortstraßen. Er fuhr nur, um wieder in diese verkehrsarmen Straßen zurückzufinden. Morgens, wenn die Kinder in die Schule gingen, beugte er sich weit vor, schaute nicht mehr auf, fuhr noch ein wenig schneller, dann war er auch schon vorbei. Die Kinder hatten ihn gesehen. Sie warteten bereits auf ihn und erzählten ihren Freunden: „Paßt auf, heute Mittag kommt er: Pinelli.“

„Pinelli, Pinelli...“, rufen sie, „Pinellei, fall nicht vom Rad. Gleich fällt er, schaut nur, wie er fährt.“ Pinelli machte zweimal einen Handstand. Er fuhr etwas langsamer, das Rad schleuderte. Er versuchte noch einmal, einen Handstand zu machen: „Pinelli, Pinelli“, riefen sie ihm nach, „fall nicht vom Rad“.

Seit Tagen war Pinelli krank. Die Wirtin brachte ihm Tee und Tabletten. „Sie müssen gesund werden, Herr Pinelli. Ja, ich weiß, Sie mit Ihrem Radfahren. Das Rad – das kommt mir überhaupt aus dem Zimmer“.

Nach zwei Wochen ging es Pinelli besser. Die Wirtin schimpfte, weil er bereits aufstand. Er schloß sich in seinem Zimmer ein und putzte sein Rad. Er schminkte sein Gesicht wie früher, er sah noch recht krank aus, die Kinder sollten es nicht merken. Er würde gesund werden und wieder radfahren wie einst.

Gegen Mittag, wie hatte Pinelli darauf gewartet: die Kinder kamen aus der Schule... Einige riefen, als er durch die Straße fuhr: „Ach, da ist Pinelli, er kommt hier manchmal vorbei, er macht einen Handstand. Er macht immer nur einen Handstand.“

STILISTISCHE ÜBUNGEN ZUM TEXT № 11

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Aufgabe 2. Worin besteht die Funktion dieses Textes?

Aufgabe 3. Welche Funktion hat der Titel?

Aufgabe 4. Wovon ist die Rede im Text?

Aufgabe 5. Wie ist die Idee des Werkes?

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Komposition des Textes.

Aufgabe 7. Charakterisieren Sie die handelnden Personen des Werkes.

Aufgabe 8. Wie kommt die Position des Autors im Werk zum Vorschein?

Aufgabe 9. Welche Besonderheiten hat die Lexik dieses Textes?

Aufgabe 10. Wie ist die Funktion der Grammatik und zwar:

a) der Morphologie;

b) der Syntax.

Charakterisieren Sie die Funktion der von Ihnen gewählten Mitteln.

Aufgabe 11. Durch welche sprachlichen Mittel werden im Text Expressivität und Emotionalität erreicht?

Aufgabe 12. Machen Sie linquo-stilistische Analyse des angeführten Textes, beachten Sie dabei die Besonderheiten des funktionalen Stiltyps der schönen Literatur.

Практическое задание № 2. Публицистический текст для сравнительного анализа

Aufgaben zur vergleichenden Analyse:

1. Lesen Sie die Texte.

2. Vergleichen Sie den Inhalt der Übersetzung mit dem originalen Text. Schützen Sie die Übersetzung ein und beweisen Sie Ihre Meinung. Schlagen Sie Ihre Varianten der Übersetzung vor.

3. Schreiben Sie die Bezeichnungen der Reichstagsgebäude und des Flusses „Spree — Innpe“ im Russischen auf.

4. Beachten Sie die Bedeutung des internationalen Worts „das Quartier“ im vorliegenden Kontext und die Übersetzungsverfahren der folgenden Wörter „Parlament der kurzen Wege“ „Parlamentsneubauten“.

5. Wie finden Sie die Übersetzungsverfahren: ein Parlament der kurzen Wege schafft добаться из одного парламентского здания в другое; dazu — плюс; öffentlicher Fußgängersteg — публичный пешеходный переход; haben Platz gefunden — нашли прибежище; die Parlamentsbibliothek mit ihrem großen Lesensaal — парламентская библиотека с её большим читальным залом?

6. Analysieren Sie die Übersetzung des Titels.

7. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder.

EINBLICKE INS PARLAMENTSVIERTEL

Die vier Häuser des Bundestages

Das Reichstagsgebäude und die drei Parlamentsneubauten bilden ein geschlossenes Quartier. Sie sind durch ein Tunnel- und Gangsystem verbunden, das für die Abgeordneten und Bundestagsmitarbeiter ein Parlament der kurzen Wege schafft.

Im Jakob-Kaiser-Haus sind außer den Vizepräsidenten des Bundestages Abgeordnete, vor allem aber die Fraktionsführungen und die Mitarbeiter der Fraktionen untergebracht. Hinzu kommen weitere Arbeitseinheiten der Parlamentsverwaltung. Das Paul-Löbe-Haus beherbergt neben Abgeordnetenbüros vor allem die Ausschüsse des Parlaments samt deren Sekretariaten dazu die Büros der Öffentlichkeitsarbeit und des Besucherdiensts.

Liegen das Reichstagsgebäude, das Paul-Löbe-Haus und das Jakob-Kaiser-Haus am westlichen Spreeufer, so erstreckt sich das Marie-Elisabeth-Lüders-Haus am östlichen Ufer, zu dem eine Brücke und darunter ein öffentlicher Fußgängersteg hinüberführen. In diesem Gebäude haben die

Parlamentsbibliothek mit ihrem großen Lesesaal, das Bundestagsarchiv, die Pressedokumentation und der Wissenschaftliche Dienst des Parlaments ihren Platz gefunden.

ЗНАКОМСТВО С ПАРЛАМЕНТСКИМ КВАРТАЛОМ

Четыре здания Бундестага

Рейхстаг и три новых парламентских здания образуют единый комплекс. Они связаны между собой системой туннелей и переходов, благодаря чему депутаты и сотрудники Бундестага могут быстро добраться из одного парламентского здания в другое.

Кроме вице-президентов Бундестага в Якоб-Кайзер-Хаусе разместились в первую очередь руководство и сотрудники фракций. Здесь же расположились другие рабочие подразделения аппарата парламента. В Пауль-Лёбе-Хаусе находятся офисы депутатов, а также помещения для комитетов Бундестага и их секретариатов плюс офисы отдела по работе с общественностью и службы для посетителей.

Если здание Рейхстага, Пауль-Лёбе-Хаус и Кайзер-Якоб-Хаус расположены на западном берегу Шпре, то Мари-Элизабет-Людерс-Хаус находится на восточном берегу: к нему можно добраться по мосту и по расположенному под ним публичному пешеходному переходу. В этом здании нашли прибежище парламентская библиотека с ее большим читальным залом, архив Бундестага, отдел пресс-документации и Научная служба парламента.

Критерии оценки:

Отлично – практическое задание выполнено полностью и правильно.

Хорошо – практическое задание выполнено полностью, есть небольшие недочеты (1 – 2), не искажающие смысл, также регистрируется 1 – 2 ошибки.

Удовлетворительно – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируется 3-4 ошибки.

Неудовлетворительно – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируются более 5 ошибок.

Фонд оценочных средств рубежного контроля

Задания для контрольной работы

Выполните письменный перевод текста и выполните задания после него:

Text 1

Ernest W.B. Hess-Lüttich

“Das Satzgefüge: seine Gesamt- und Subklassen”.

In der traditionellen Syntax werden die Satzgefüge je nach der Funktion der Nebensätze eingeteilt. Das ist eine funktionale Einteilung, die auch mit der Logik eng zusammenhängt. Die Funktion des Nebensatzes wird meistens nach den logischen Fragen bestimmt. So unterscheidet man Subjekt-, Objekt-, Attribut-, Prädikativ- und Adverbialsätze. Diese Einteilung kann man als eine Basiseinteilung ansehen. Sie ergibt funktionale Typen der Satzgefüge. Innerhalb jeden Typus kann man nach der funktionalen Semantik des Superprädikats Gesamtklassen der Satzgefüge aufstellen. Diese Klassen nenne ich Gesamtklassen, weil sie ihrem Bestand nach ziemlich verschiedenartig sind. So umfasst der funktionale Typ der Adverbialsätze ganz verschiedene semantische Unterarten, - funktional-semantische Gesamtklassen. Je nach der funktionalen Semantik des Superprädikats unterscheidet man Temporal-, Kausal-, Konditional-, Konsekutiv- und Finalsätze. Innerhalb des funktionalen Typus der Objektsätze unterscheidet man Gesamtklassen der reinen Objektsätze und der indirekten Fragen. Bei anderen funktionalen Typen sind die Gesamtklassen nicht so deutlich geprägt und bedürfen eigentlich einer näheren Untersuchung.

Die Gesamtklassen können weitergeteilt werden, diesmal nach der nominativen Semantik des Superprädikats. Diese Einteilung ist ziemlich konkret. Sie ordnet die Superprädikate einer bestimmten Gesamtklasse nach ihrer nominativen Semantik, d.h. je nachdem, wie sie die Verbindung von zwei einfachen Situationen der realen Welt bezeichnen. Ich möchte das am Beispiel der Temporalsätze zeigen.

In den Grammatiken wird die Semantik der temporalen Konjunktionen entweder nach der Bedeutung der relativen Zeit, die sie ausdrücken (Gleich-, Vor- oder Nachzeitigkeit) [vgl. Z. B. Helbig, Buscha, 1993: 681-683], oder nach ihrer aspektualen Veranlagung beschrieben. Da aber im Deutschen die Kategorie des Aspekts als eine explizite Kategorie fehlt, wird die aspektuale Veranlagung nur implizit mitberücksichtigt, um z. B. die Bedeutung der Konjunktionen "als" und "wenn" zu unterscheiden. Ich versuche, diese zwei Ansätze zu vereinigen und die temporalen Konjunktionen systemhaft zu ordnen.

Funktional-semantische Gesamtklassen sind durch die Invariante der relativen Zeit geprägt. Diese Invariante realisiert sich in zwei Subinvarianten: der Gleichzeitigkeit und der Nichtgleichzeitigkeit. Invarianten und Subinvarianten sind abstrakte Entitäten, die wir bei der semantischen Analyse der temporalen Konjunktionen feststellen. Das ist – nach Chomsky – die Ebene der Tiefenstruktur. In den Oberflächenstrukturen kommen konkrete Realisierungen dieser Semantik vor – die Konjunktionen. Ich betrachte sie als Varianten der Superprädikate. Sie entstehen als Ergebnis der Kombinatorik der relativen i+k, '8Zeit, des Aspekts und des kommunikativen Registers oder des funktionalen Stils.

Die Matrix zeigt, dass eine vollständige Synonymie (wenn auch mit unterschiedlicher stilistischer Prägung) bei solchen Konjunktionen vorhanden ist, die relativ selten gebraucht werden: "indem" und "indessen", "ehe" und "bevor", oder die man als formale Varianten ansehen kann: "seit/seitdem".

STILISTISCHE ÜBUNGEN ZUM TEXT № 1

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den wissenschaftlichen oder populärwissenschaftlichen Charakter des Textes.

Aufgabe 3. Welche Expressivität ist für diesen Text typisch?

Aufgabe 4. Worin besteht die Funktion dieses Textes?

Aufgabe 5. Wovon ist die Rede im Text?

Aufgabe 6. Bestimmen Sie die Struktur des Textes.

Aufgabe 7. Wie kommt im Text die Position des Autors zum Vorschein?

Aufgabe 8. Wie kommt hier die logische Expressivität des Stils sprachlich zum Ausdruck und zwar:

- a) die Konkretheit;
- a) Objektivität;
- b) Folgerichtigkeit;
- d) Abstraktionsvermögen.

Aufgabe 9. Welche Besonderheiten hat die Lexik dieses Textes?

Aufgabe 10. Wie ist die Funktion der Grammatik und zwar:

- a) der Morphologie;
- b) der Syntax.

Charakterisieren Sie die Funktion der von Ihnen gewählten Mitteln.

Aufgabe 11. Wie ist die Rolle der stilistischen Figuren im Text?

Aufgabe 12. Machen Sie linquo-stilistische Analyse des angeführten Textes, beachten Sie dabei die Besonderheiten des funktionalen Stiltyps der Wissenschaft.

Критерии оценки:

Отлично ставится, если правильно выполнены все задания контрольной работы; достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; имеются неточности типа “описка” (1 – 3).

Хорошо ставится, если выполнено не менее 80 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (1 – 7).

Удовлетворительно ставится, если выполнено не менее 40 - 50 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (8 – 12).

Неудовлетворительно ставится, если выполнено менее 30 % контрольной работы: достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными лексико-семантическими, грамматическими и синтаксическими аспектами изучаемого модуля; фиксируется ряд ошибок (более 13).

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Практическое задание

Образец практического задания

Задание 1. Просмотрите составные части письма-предложения № 1 и их расположение в деловом письме.

Angaben des Absenders

Firma

Empfänger in der Firma Straße oder Postfach Postleitzahl und Ort

Datum

Ihre Anfrage vom ... гит Lieferung von ...

Sehr geehrter Herr Kramen,

vielen Dank für Ihre Anfrage. Es ist nett von Ihnen, dass Sie an unsere Firma gedacht haben. Wenn Sie uns Ihren Auftrag erteilen, werden wir uns große Mühe geben, Ihnen nützliche Geschäftsfreunde zu sein.

Die Geräte können wir Ihnen in der gewünschten Ausführung freibleibend auf der Basis unserer «Allgemeinen Verkaufsund Lieferbedingungen» anbieten.

Das Gerät MZW 2002 kostet inklusive Schutzverpackung Euro ..., und für den Adapter berechnen wir Euro ... Die Preise gelten ohne Mehrwertsteuer.

Voraussetzung für die günstige Preisgestaltung ist die Abnahme von ... Geräten in einer Partie. Die Lieferung erfolgt bei dieser Stückzahl frei Haus auf Gefahr des Kunden. Ihre Zahlung bitten wir Sie so rechtzeitig zu leisten, dass wir 30 Tage nach Lieferung/Rechnungsdatum über das Geld verfügen können. Bei Zahlungseingang nach 14 Tagen erhalten Sie 2% Skonto.

Erfüllungsort und Gerichtsstand wäre für beide Parteien ... (Ort = Sitz der eigenen Firma).

Dürfen wir uns nach einigen Tagen bei Ihnen erkundigen, ob Ihnen unser Angebot gefällt? Wir würden gern Ihr Lieferant werden.

Mit freundlichen Grüßen

Задание 2. Прочитайте письмо-предложение № 1 и ответьте на следующие вопросы:

- Является ли письмо № 1 ответом на запрос?
- Какое предложение делает продавец?
- Какие условия поставки и платежа предлагает фирма-поставщик?
- Указан ли в письме срок платежа?
- Включен ли налог на добавленную стоимость в цены предлагаемого товара?
- Указана ли в письме № 1 процентная скидка при платеже наличными или до срока?

Задание 3. Прочитайте и переведите письмо-предложение № 2.

Задание 4. Просмотрите письмо № 2 ещё раз и скажите по-немецки:

- Какая фирма посылает это письмо?
- Кому адресовано это письмо?
- На что ссылается автор письма?
- Какое предложение содержится в письме?
- До какого срока действует предложение?
- Какие условия оплаты предлагает фирма-продавец?
- Какой срок поставки указывает в своем письме фирма-поставщик?
- Какой гарантийный срок указан в письме?
- На каких условиях предлагается товар?
- Кем подписано письмо?

Задание 5. Напишите по-немецки аналогичное письмо.

Вопросы и задания к экзамену

Экзаменационные испытания строятся на основе одного теоретического задания и двух практических заданий на перевод.

Образец:

1. Специфика немецких сложных существительных и прилагательных.
2. Перевести текст данного стиля с немецкого языка на русский язык. Отметить трансформации, которые были использованы при переводе, в выделенном отрывке.
3. Переведите предложения с немецкого на русский язык.

1 вопрос – теоретический

Примерный перечень вопросов для теоретического задания:

1. система правил транскрипции и транслитерации;
2. перевод многозначных слов;
3. перевод окказионализмов;
4. перевод безэквивалентной лексики;
5. перевод имен собственных, реалий;
6. перевод тропов и фигур речи;
7. перевод клише;
8. перевод терминов;
9. перевод разговорной и сленговой лексики;
10. перевод фразеологических словосочетаний;
11. перевод абстрактных существительных;
12. перевод субстантивированных частей речи, сложных слов.
13. переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката;
14. передача тема-рематической организации предложения;
15. преобразования риторических вопросов;
16. членение и объединение высказываний при переводе;
17. перевод высказываний с обратным порядком слов;
18. перевод сложных грамматических конструкций (передача артикля; прилагательных, местоимений, наречий; передача видо-временных форм глагола; передача форм страдательного залога; перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций; перевод форм причастия I и II; передача распространенных определений).
19. способы сохранения экспрессивного эффекта;
20. способы снижения экспрессивности;
21. перевод экспрессивной идиоматики;
22. прагматическая адаптация оригинального текста.

2 вопрос

Образец текста для письменного перевода с английского на русский язык и проведения переводческого анализа.

Wir sind im Besitz Ihres Schreibens vom... und teilen Ihnen mit, dass wir mit unserer Filiale in Verbindung

gesetzt haben und die Entsprechende Stornierung der Belastung von 25.11.11 veranlasst haben. Mit Bedauern teilen wir Ihnen mit, dass unsere Belastung am 19.11. irrtümlich erfolgte. Kopie unserer Belastung, sowie Ihres Zahlungsauftrages vom 15.11., aufgrund dessen unsere Belastung erfolgt hat, fügen wir bei. Die Ihnen verursachte Unannehmlichkeiten und unser Versehen bitten wir Sie zu entschuldigen. Wir werden nach Erhalt Ihrer Antwort umgehend auf die Angelegenheit zurückkommen und über den Betrag der Belastung sollen Sie von einer anderen Stelle unseres Hauses Nachricht erhalten.

Wir hoffen, Ihnen mit unserer Mitteilung gedient zu haben und freuen uns auf eine weitere erfolgreiche Geschäftsverbindung.

Mit freundlichen Grüßen

3 вопрос

Образец предложений для перевода.

1. Der Umsatz sank auf 9,83 Milliarden Dollar. 2. Die Schulden sind auf 8,4 Milliarden € angelaufen. 3. Der Umsatz wuchs um 5 Prozent. 4. Der Gewinn nahm 2005 um 34,4 Prozent zu. 5. Die Ausgaben für Forschung und Entwicklung des Unternehmens wurden 2005/2006 um 21 Prozent gesteigert. 6. Der Reingewinn sank auf 1,02 Milliarden australische Dollar, nach 1,37 Milliarden im Jahr zuvor. 7. Das Betriebsergebnis nahm um 21,3% zu. 8. Der Umsatz ging auf 40 Millionen € zurück. 9. Der US-Telekommunikationskonzern AT&T hat im 3. Quartal 2006 den Reingewinn auf 1,43 Milliarden Dollar gesteigert. 10. Die Zahl der Ausbildungsbetriebe in den neuen Ländern Deutschlands hat sich bis Anfang 2005 um 17,3% erhöht. 11. In diesem Jahr soll der Konzernumsatz auf 300 Millionen € wachsen. 12. Der Aktienkurs ist binnen sieben Monaten um 24,4 Prozent gestiegen. 13. Der Reingewinn der Firma ist auf 2,174 Milliarden Dollar gestiegen. 14. 2006/2007 hat die Firma die Preise um 0,1 Prozent gesenkt. 15. Im neuen Geschäftsjahr wird jedoch eine Anhebung um 1,2 Prozent angestrebt.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода является важнейшей частью профессиональной подготовки будущих выпускников. Для систематизации знаний рекомендуется вести **словарь** базовых понятий курса:

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении А.п. – это «правильный» перевод.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная единица – единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных), однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Дословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Контекст – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы. В частности различают следующие виды контекста:

Коннотация – лексической информации, сопутствующей значению слова. Иногда называется также (семантической) ассоциацией. Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика – область исследований в семиотике, в которой изучается отношение между знаком и его пользователями в речи.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Стилистические преобразования при переводе – применяются когда объектом перевода служат стилистически маркированные единицы исходного текста. Основные виды преобразований – замена словесного состава, образа, тропа, изъятие переносного значения, полный перевод с комментарием.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения:

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Для более глубокого изучения практических аспектов перевода возможна проработка **дополнительных, специализированных вопросов**, которые могут стать базой для написания дипломного сочинения впоследствии:

1. Перевод текстов деловой корреспонденции как средство осуществления эффективной межкультурной коммуникации (на основе английского и немецкого языков).
2. Перевод рекламных текстов как один из факторов эффективной

межкультурной коммуникации.

3. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
4. Особенности перевода текста технических инструкций (на материале английского, немецкого и русского языков).
5. Особенности перевода текстов рекламного дискурса (на примере английского, немецкого и русского языков).
6. Формирование эффективной переводческой стратегии при работе с научно-техническим текстом.
7. Приемы адекватного перевода речевых этикетных формул в условиях межкультурной деловой коммуникации.
8. Особенности перевода креолизованного текста рекламы (на материале английского и немецкого языков).
9. Грамматические трансформации в процессе устного и письменного перевода (на материале коммерческого текста).
10. Индикация социального статуса человека как фактор эффективной деловой коммуникации.
11. Лексические трансформации как средство адекватного перевода текстов делового письма (с английского и немецкого языков на русский язык).
12. Лингвосомиотический подход к изучению английских и немецких рекламных сообщений и их переводов на русский язык.
13. Лингвостилистический анализ и перевод произведений К. Тухольского как один из факторов эффективного межкультурного взаимодействия.
14. Редактирование как этап создания художественного перевода.
15. Сопоставительный анализ публичных выступлений политических деятелей (президентов России, США, Германии).
16. Семантические и стилистические особенности немецких и русских фразеологических соответствий.
17. Перевод с листа текстов разной жанрово-видовой принадлежности.
18. Особенности письменного перевода коммерческих текстов.
19. Перевод терминов с английского и немецкого языков на русский.
20. Проблема адекватности перевода портретных описаний в романе Э.-М. Ремарка "Три товарища" (на материале русского и немецкого языков).
21. Особенности перевода деловых писем с интенциями "рекламация" и "извинение" с немецкого языка на русский.
22. Передача безэквивалентных грамматических форм и конструкций при переводе с иностранного языка на русский.
23. Перевод стилистических приемов и средств.
24. Концепты «добра» и «зла» в русской, немецкой и английской фольклорной сказке как отражение национального менталитета.
25. Лингвоэтногерой в английской (немецкой) сказке (переводческий аспект).
26. Немецкий (английский, американский) и русский переводные плакаты.
27. Концепт "Arbeit" в немецких и русских пословицах.
28. Речевой портрет женщины-президента (на материале перевода речей А. Меркель).

Для максимальной пользы **практических занятий**, необходимо помнить, что тренинговые задания и решение отдельных задач связаны, как правило, с детальным разбором отдельных вопросов практики перевода.

При выполнении практических заданий студент должен проверить степень выработки следующих умений:

- умение быстро охватить содержательную структуру текста;
- повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);

- умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы;
- умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;
- умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Подготовка доклада

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание научного доклада. Выполнение работ такого рода способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования) и содержать ключевые слова, которые отображают исследовательскую работу. Научный доклад должен быть логически выстроен, тема доклада не должна содержать слов с неопределенным значением: «некоторые», «особые» и т.п., доклад должен быть рассчитан на определенное время для предъявления в аудитории и не занимать более 10 минут.

Выбрав тему доклада, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки (в том числе и электронной), а так же могут использоваться электронные источники информации в сети Интернет.

Текст доклада должен представлять связанное целое. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря средствам когезии и когерентности. К наиболее распространенным средствам относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Научные доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Изложение доклада / сообщения как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдение требований к докладу, соблюдение регламента времени.

Новизна: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей, способность собрать, проанализировать исходные данные (межпредметные, внутрипредметные, интеграционные); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений.

Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие содержания теме доклада; б) полнота и глубина знаний по теме; в) обоснованность способов и методов работы с материалом; г) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Соблюдение требований к докладу: а) владение нормами английского языка, терминологией; б) соблюдение требований к объёму и временному регламенту доклада; в) использование мультимедийных технологий (презентация).